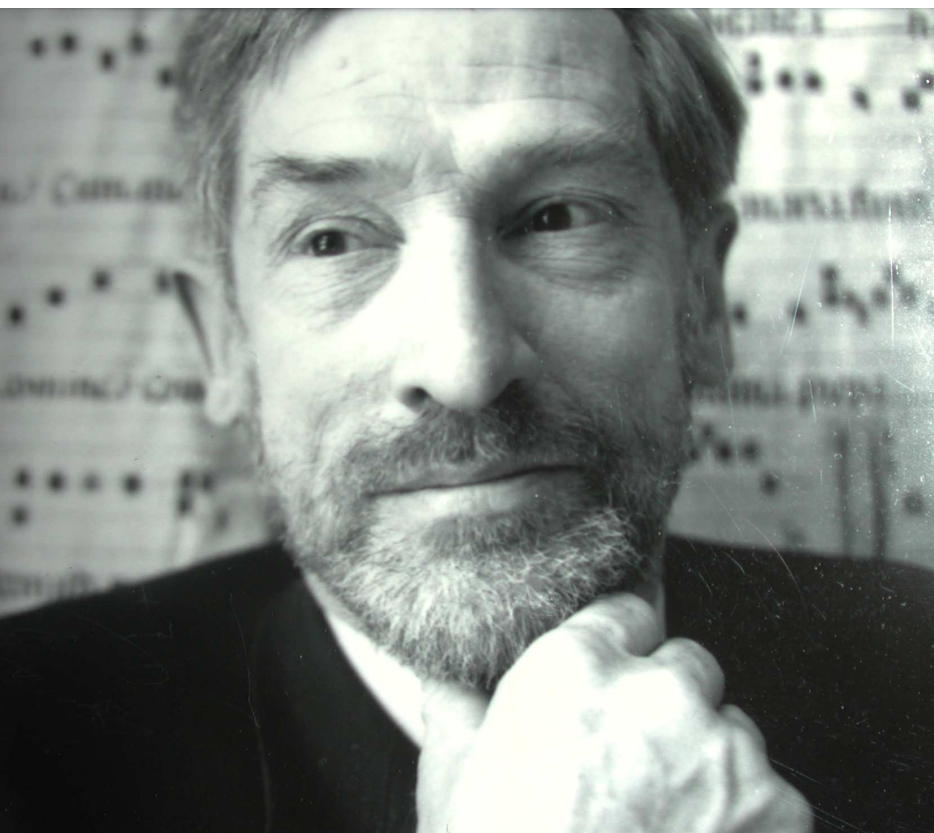


Institut grégorien du Canada/
Gregorian Institute of Canada



COLLOQUE 2016
COLLOQUIUM

Programme

Thursday August 11/ Jeudi 11 août

- 13:00-17:00 **Registration/Inscription**
- 14:00-15:00 **Chant Practice for Lauds/Répétition de l'office de Laudes** William Renwick (McMaster University/Université McMaster)
- 15:00-16:00 **Chant Practice for Vespers/Répétition de l'office de Vêpres** Jean-Pierre Noiseux (Schola Saint Grégoire de Montréal)
- 16:30-17:15 **Vespers/Les Vêpres**
- 18:00-19:00 **Dinner/Souper**
- 20:00-20:30 **Compline/Complies**

Friday August 12/ Vendredi 12 août

- 7:30-8:15 **The Office of Lauds/Office de Laudes**
- 8:00-9:00 **Breakfast/Déjeuner**
- 8:30- **Registration/Inscription**
- 9:00 **Welcome/Bienvenue**

- 9:00-10:30 **Workshop/Atelier***
The Latin Word as the Basis of Gregorian Rhythm: Modality as seen through the Lens of the Text
Adam Bartlett (Illuminare Publications)

* Note: Professor Bartlett's three workshops will focus on the Ordinary and Proper of the Mass to be sung on Sunday
* Remarque: Les trois ateliers du professeur Bartlett seront centrés sur le Propre et Ordinaire de la messe du dimanche

- 10:30-11:00 **Break/Pause**
- 11:00-12:00 **Research Papers/Communications** présidé par Kate Helsen (University of Western Ontario/Université de Western Ontario) chair
Late Medieval Rhymed Offices in the Use of Sarum
William Renwick (McMaster University/Université McMaster)
- Chants of the Sarum Sanctiorale: Continuity and Divergence* Matthew Cheung Salisbury (Oxford University/Université d'Oxford)
- 12:00-13:00 **Lunch/Dîner**
- 13:00-14:00 **Workshop/Atelier**
Plainsong for Today's Responsorial Psalms Andrew Malton (St. Louis Church/Eglise S. Louis, Waterloo)

- 14:00-14:30 **Break/Pause**
- 14:30-16:00 **Research Papers/Communications** présidé par Jennifer Bain (Dalhousie University) chair
Liquescence in the Montecassino Exultet Scrolls, 1050-1200 Emily Loeffler (University of Northern Colorado/Université du Colorado du Nord)
- New Research on Celtic Chant* Helen Patterson

Fragments pour saint Yrieix et la Conception de la Vierge Sylvain Margot/Pascale Duhamel (University of Ottawa/Université d'Ottawa)

- 14:30-15:00 **Chant Practice for Lauds/Répétition de l'office de Laudes** William Renwick (McMaster University/Université McMaster)
- 15:00-16:00 **Chant Practice for Vespers/Répétition de l'office de Vêpres** Jean-Pierre Noiseux (Schola Saint Grégoire de Montréal)
- 16:30-17:15 **Vespers/Les Vêpres**
- 18:00-19:00 **Dinner/Souper**
- 20:00-22:00 **Concert: 'Metamorphosis'/ « métamorphose »** with/avec Peter Drobac and/et Katherine Hill

Saturday August 13/ Samedi 13 août

- 7:30-8:15 **The Office of Lauds/Office de Laudes**
- 8:00-9:00 **Breakfast/Déjeuner**
- 8:30- **Registration/Inscription**
- 9:00-10:30 **Workshop/Atelier**
Neumatic Ornamentation in Light of Fundamental Structural Analysis: Gregorian Semiology and Schenkerian analysis Adam Bartlett (Illuminare Publications)
- 10:30-11:00 **Break/Pause**

- 11:00-12:00 **Research Papers/Communications** présidé par Estelle Joubert (Dalhousie University/Université Dalhousie) chair

The Use and Abuse of Computers in the Study of Medieval Music and Liturgy Innocent Smith O.P. (Dominican Province of St. Joseph/Province Dominicaine de S. Joseph)

Cantus Gradual Project: Porrentruy, Bibliothèque Cantonale jurassienne, 18 Barbara Swanson (Dalhousie University/Université Dalhousie)

- 12:00-13:00 **Lunch/Dîner**
- 13:00-13:05 **Vista/Horizon Saint-Benoît 2017**
- 13:05-14:05 **Workshop/Atelier**
English Propers in the Catholic Tradition from Vatican II to the Present John Mark Missio (St. Augustine's Seminary/Séminaire Saint-Augustin)
- 14:05-14:20 **Break/Pause**
- 14:20-16:20 **Panel Discussion** présidé par Pascale Duhamel (University of Ottawa/Université d'Ottawa) chair
The Digital Legacy of Andrew Hughes Jennifer Bain (Dalhousie University/ Université Dalhousie), Kate Helsen (University of Western Ontario/ Université Western Ontario), Matthew Cheung-Salisbury (Oxford University/ Université d'Oxford), Estelle Joubert (Dalhousie University/ Université Dalhousie), Ichiro Fujinaga (McGill University/Université McGill)
- 14:20-15:00 **Chant Practice for Lauds/Répétition de l'office de Laudes** William Renwick (McMaster University/Université McMaster)

- 15:00-16:00 **Chant Practice for Vespers/Répétition de l'office de Vêpres** Jean-Pierre Noiseux (Schola Saint Grégoire de Montréal)
- 16:30-17:15 **Vespers/Les Vêpres**
- 17:30-18:30 **Happy Hour/Cocktail**
- 18:00-18:30 **Annual General Meeting/Assemblée générale annuelle**
- 19:00-21:00 **Banquet**
- 21:00-21:30 **Compline/Complies**

Sunday August 14/ Dimanche 14 août

- 7:30-8:15 **The Office of Lauds/Office de Laudes**
- 8:00-9:00 **Breakfast/Déjeuner**
- 9:00-10:30 **Workshop/Atelier**
The Neumatic Cut as the Basis for the Interpretation of Melismatic Chant Adam Bartlett (Illuminare Publications)
- 10:30-11:00 **Break/Pause**
- 11:00-12:30 **Mass, 20th Sunday in Ordinary Time /Messe, 20e dimanche du temps ordinaire**
Adam Bartlett, Music Director (Illuminare Publications)
David Hall, Organ (Waterloo Lutheran Seminary/Séminaire luthérien Waterloo)

Conference ends/Fin du colloque

Abstracts/Résumés analytiques

☛ Jennifer Bain (Dalhousie University/ Université Dalhousie), Panel Organizer/ Coordonnatrice de la table ronde
The Digital Legacy of Andrew Hughes

Andrew Hughes was an early adopter of electronic databases for the purpose of conducting research into western plainchant. In 1994-96, he published a book and database, *Late Medieval Liturgical Offices: Resources for Electronic Research*, and developed further extensive digital resources through his large-scale project on the Office of Thomas Becket. This panel discussion will consider Hughes' digital legacy, and explore how it might be maintained, developed, and made more accessible in an online environment. Panelists will include a number of specialists who have either worked extensively with his material and/or are deeply engaged in developing tools for digital chant research: musicologists Kate Helsen (University of Western Ontario), Matthew Cheung-Salisbury (Oxford University), and Estelle Joubert (Dalhousie University), all worked as students or as post-doctoral fellows with Hughes on electronic projects at the University of Toronto; Kate Helsen also developed the Optical Neume Recognition Project, has worked on the Cantus Database, and is a member of the research team for Cantus Ultimus, a project that is developing tools for the machine-reading of chant manuscripts in partnership with the Cantus Database; and Ichiro Fujinaga (McGill University) is leading Cantus Ultimus, under the umbrella of his large project, the Single Interface for Music Score Searching and Analysis (SIMSSA). Members of the panel will provide an overview on the existing data, talk about its significance, and explore ways in which it can be made available more broadly, and maintained in an institutionally supported digital environment.

L'héritage numérique d'Andrew Hughes

Andrew Hughes compte parmi les premiers adeptes des bases de données électroniques aux fins de la recherche sur le plain-chant occidental. En 1994 et en 1996, il publiait en deux volumes un répertoire de ressources pour la recherche électronique intitulé *Late Medieval Liturgical Offices : Resources for Electronic Research*. Il a développé d'autres ressources électroniques considérables par l'entremise de son vaste projet sur l'Office de Thomas Becket. À l'occasion de cette table ronde, les spécialistes se pencheront sur l'héritage numérique de Hughes et étudieront les manières de le perpétuer, de le faire fructifier et de le rendre plus accessible dans un environnement en ligne. Parmi

les participants figurent un bon nombre de spécialistes qui ont déjà travaillé abondamment avec son matériel ou qui sont profondément engagés dans la conception d'outils de recherche numériques en matière de plain-chant : à l'époque où ils étaient étudiants ou chercheurs post-doctoraux, les musicologues Kate Helsen (University of Western Ontario), Matthew Cheung-Salisbury (Oxford University) et Estelle Joubert (Dalhousie University) ont tous collaboré avec Hughes sur des projets électroniques à l'University of Toronto ; en plus d'avoir élaboré l'Optical Neume Recognition Project, Kate Helsen a travaillé à la base de données Cantus et elle est membre de l'équipe de recherche de Cantus Ultimus qui vise à créer, en partenariat avec Cantus, des outils pour la lecture automatique des manuscrits de plain-chant ; enfin, Ichiro Fujinaga (McGill University) dirige Cantus Ultimus, lequel est chapeauté par son important projet Single Interface for Music Score Searching and Analysis (SIMSSA). Les participants à la table ronde offriront un survol des données existantes, discuteront de leur pertinence ainsi que des moyens à utiliser pour les diffuser plus largement et les maintenir dans un environnement numérique qui bénéficie d'un soutien institutionnel.

☛ Emily Loeffler (University of Northern Colorado/
Université du Colorado du Nord)

Liquescence in the Montecassino Exultet Scrolls, 1050-1200

The Exultet scrolls produced within the intensely regulated scriptorium at Montecassino between 1050 and 1110 feature a codified yet evolving system of liquescent notation. Specifically, the Avezzano, London, and Barbarini Exultets were created with a mature in-house Cassinese style, which can offer a rubric of liquescence and performance indications. These include two types of neumatic elaborations, *notae volubilis* and the cross stroke, which are applied within the context of specific musical gestures and pitch relationships. Both of these have been identified as liquescent, but only the *volubilis* functions as such. Due to the neumes' fundamental graphic nature, the *volubilis* is applied exclusively to notes that are the same or higher pitch level than the subsequent neume. It is not applied to all appropriate liquescent opportunities, but there are instances where it is maintained across manuscripts even when the melodic line changes, indicating the significance of the liquescent delivery in performance. The second auxiliary indicator, the cross-stroke, is added to rising pitches of either single or two-note neumes but it does not correspond with appropriate liquescent sounds. When the cross-stroke is placed within the dramatic context of the Exultet's pitch-specific melodic formulae, it suggests a *tenuto* marking rather than liquescent delivery. This proves congruent both with other Beneventan chants as well as notation systems from north of the Alps; the *tenuto* marking is embedded in the neume form, rather than on top or above the neume. Additionally, as a

result of the change of writing implements, the *pes inflatis* is replaced consistently with the cross-stroked pes.

La liquescence dans les rouleaux d'Exultet du Mont-Cassin, 1050-1200

Les rouleaux d'Exultet réalisés dans le scriptorium aux règles strictes du Mont-Cassin entre 1050 et 1110 présentent un système de notation liquescente codifié, bien qu'en mutation. En particulier, les Exultet d'Avezzano, de Londres et de Barbarini ont été conçus dans un style typiquement cassinien tel qu'il était au terme de son développement : ils peuvent donc offrir une série d'indications relatives à la liquescence et à son interprétation. On y trouve deux types d'élaborations neumatiques, les *notae volubilis* et les neumes munis d'une barre transversale, tous deux employés dans le contexte spécifique de gestes musicaux et de relations de hauteurs. Ces deux formes de notation ont été identifiées comme liquescentes alors que seul le *volubilis* fonctionne comme tel. En raison de la nature graphique fondamentale des neumes, le *volubilis* est appliqué exclusivement aux notes qui sont à la même hauteur ou qui sont plus aiguës que le neume suivant. Il n'est pas utilisé dans tous les cas de liquescence, mais dans certains exemples, il traverse tout le manuscrit même quand la ligne mélodique change, donnant des indications sur la signification de l'exécution de la liquescence. Le second indicateur auxiliaire, la barre transversale, est ajouté pour élever les hauteurs des neumes d'une ou de deux notes, mais il ne correspond pas aux sonorités liquescentes habituelles. Quand la barre transversale est placée dans le contexte dramatique des formules mélodiques à hauteur spécifique de l'Exultet, il suggère davantage un *tenuto* qu'une exécution liquescente. Ce code s'avère conforme à d'autres chants bénéventains de même qu'à des systèmes de notation du nord des Alpes ; la marque *tenuto* y est intégrée à la forme du neume plutôt que placée au-dessus de lui ou tracée sur son sommet. En outre, résultat du changement des outils d'écriture, le *pes inflatis* est invariablement remplacé par le pes à barre transversale.

☛ Andrew Malton (St. Louis Church/Eglise S. Louis,
Waterloo)

Plainsong for Today's Responsorial Psalms

The modern responsorial psalm has been sung in various styles in its short history. In this workshop, we will hear, sing, and discuss some responsorial psalm settings based on Gregorian chant. The adaptation of the tones and melodies, the handling of English stress patterns, and the accessibility of the music to the parish, are all important.

Le plain-chant pour les psaumes responsoriaux d'aujourd'hui

Dans sa courte histoire, le psaume responsorial moderne a été chanté dans des styles variés. L'atelier proposé, en plus de susciter la discussion, permettra d'entendre et de chanter quelques mises en musique de psaumes responsoriaux basés sur le chant grégorien. L'adaptation des tons et des mélodies, le maniement des accents toniques en anglais et l'accessibilité de la musique pour les paroisses sont autant de critères importants à considérer.

✠ Sylvain Margot and Pascale Duhamel (University of Ottawa/Université d'Ottawa)

Fragments pour saint Yrieix et la Conception de la Vierge : des témoins uniques de la vie liturgique médiévale en Haute-Marche

La province de la Haute-Marche, dont les frontières délimitent de nos jours le département de la Creuse (France), a été une zone frontalière à l'histoire complexe, marquée par les guerres et les pillages. Située sur les zones d'influence des diocèses de Limoges, Bourges, Poitiers et Clermont, elle ne nous a transmis que très peu de documents liturgiques de l'époque médiévale. Dans le but d'éclaircir la question de la pratique liturgique en Haute-Marche au Moyen Âge, nous nous sommes lancés à la recherche de manuscrits médiévaux notés provenant de cette région, et nous avons découvert que les Archives départementales de la Creuse possèdent 34 fragments musicaux qui n'avaient jamais été étudiés jusqu'à maintenant. Parmi les plus intéressants se trouvent des extraits d'un office pour saint Yrieix et la première moitié des matines pour la Conception de la Vierge. Par une analyse détaillée de leur contenu liturgique, nous nous proposons d'exposer les spécificités de ces documents, ainsi que les différentes influences qu'ils trahissent. Notre étude permettra donc de développer une vision encore inédite de la vie liturgique marchoise médiévale, à travers le culte des saints limousins et la diffusion du culte marial dans cette région frontalière.

Chant Fragments for St Yrieix and the Conception of the Blessed Virgin: Unique Witnesses of Medieval Liturgical Life in the Province of Haute-Marche

The province of Haute-Marche, which today comprises the Creuse Department (France), had historically existed as a frontier zone fraught with wars and plundering. Although situated within the scope of the dioceses of Limoges,

Bourges, Poitiers, and Clermont, very few liturgical documents have survived from Haute-Marche. This paper seeks to shed new light on liturgical practices in this region during the medieval period. Our investigation into notated medieval manuscripts from Haute-Marche led us to the discovery of thirty-four musical fragments never before studied, and among which are found excerpts from an office for St Yrieix and the first half of Matins for the Conception of the Blessed Virgin. Through a close reading of the liturgical content of these unique documents, we propose to reveal their special characteristics, as well as the diverse external influences they evince. Our study will, therefore, enable the development of a more comprehensive vision of liturgical life in medieval Haute-Marche, principally through the worship of Saints from the Limousin region of France and the dissemination of Marian worship within its own frontier-like territory.

✠ John-Mark Missio (St. Augustine's Seminary/Séminaire Saint-Augustin)

English Propers in the Catholic Tradition from Vatican II to the Present

This will be a reading session for those interested in a survey of recent efforts to sing the Roman Rite in the vernacular, using Gregorian chant as the inspiration for a new generation of English chants. The revised English translation of the Roman Missal implemented in 2011 inspired a number of new publications, including works by Adam Bartlett, Fr. Columba Kelly, Fr. Samuel Weber and others. A handful of selections from each composer will be sung by the participants in order to savour this burgeoning liturgical development.

Les propres de la messe en langue anglaise dans la tradition catholique de Vatican II jusqu'à aujourd'hui

Une session de lecture est proposée aux personnes souhaitant faire un survol des récentes tentatives pour chanter le rite romain en langue vernaculaire, utilisant le chant grégorien comme source d'inspiration pour une nouvelle génération de chants liturgiques en anglais. La traduction anglaise révisée du *Missel Romain*, réalisée en 2011, a suscité bon nombre de nouvelles publications, incluant des ouvrages d'Adam Bartlett et des pères Columba Kelly et Samuel Weber, entre autres. Les participants chanteront quelques exemples de chants de chaque compositeur afin d'apprécier cette pratique liturgique en plein essor.

☪ Helen Patterson New Research on Celtic Chant

The study of chant in medieval Ireland has suffered from a lack of notated manuscripts. The reliance on a few surviving liturgical sources has resulted in a fragmented history and has meant that the so-called Celtic liturgy is poorly understood. For example, the Antiphony of Bangor (Milan, Ambrosiana C 5 inf.), dated from ca. 680-691 and attributed to the great monastery of Bangor in Northern Ireland was virtually unknown to posterity until it was recovered in the monastery of Bobbio, Italy in the seventeenth century. As current research shows, this recovery raises questions not only about its Irish origins, but also about Ireland's musical influences. Although the Antiphony is a collection of Latin hymns, prayers, and canticles for the Divine Office, it is hardly a proper collection in the traditional sense, which typically includes musical notation. Still, as a significant source of Hiberno-Latin hymns, scholars have long recognized its importance in understanding monastic culture. This paper engages past and present scholarship in a fresh dialogue that aims to contribute something new to the evolving history of medieval Ireland. Indeed, such a book as the Antiphony of Bangor raises questions about its musical implications. Given that evidence pertaining to one of the hymns of the Antiphony has recently been discovered in Scotland, there is even more to learn about the Irish church. As my work will show the study of chant in early Ireland is complex and requires the expertise of many to unravel the depths of its legacy.

Nouvelles recherches sur le plain-chant celtique

L'étude du plain-chant dans l'Irlande médiévale a souffert du manque de manuscrits notés. La nécessité de s'appuyer sur les rares sources liturgiques qui nous sont parvenues a résulté en une histoire fragmentée et en une pauvre compréhension de cette soi-disant liturgie. Par exemple, l'antiphonaire de Bangor (Milan, Ambrosiana C 5 inf.), écrit entre 680 et 691 et attribué au grand monastère de Bangor, en Irlande du Nord, aurait pu disparaître sans postérité s'il n'avait été retrouvé à l'abbaye de Bobbio, en Italie, au XVII^e siècle. Comme le démontre la recherche actuelle, cette découverte soulève des questions non seulement au sujet de ses origines irlandaises, mais aussi du réseau d'influences musicales de l'Irlande. Bien que le recueil collige un ensemble d'hymnes latines, de prières et de cantiques pour l'office divin, il est loin de constituer un véritable antiphonaire au sens traditionnel, impliquant en général une notation musicale. Tout de même, les spécialistes ont reconnu depuis longtemps l'importance de cette source d'hymnes hiberno-latines dans la compréhension de la culture monastique. Cette communication vise à reconsidérer l'histoire en mouvement de l'Irlande médiévale à la lumière des travaux de recherche présents et passés. En effet, un volume comme l'antiphonaire de Bangor nous interpelle quant à sa signification musicale. La découverte récente d'une de ses hymnes en Écosse pourrait nous en révéler encore davantage sur l'église irlandaise. Comme nos

recherches le démontrent, l'étude du plain-chant dans l'Irlande ancienne est complexe et requiert une large expertise pour fouiller les profondeurs de son héritage.

☪ William Renwick (McMaster University/ Université McMaster)

Late Medieval Rhymed Offices in the Use of Sarum

Andrew Hughes devoted a great deal of attention and effort to the study of late medieval offices (notably in 'British Rhymed Offices', Susan Rankin and David Hiley, eds, *Music in the Medieval English Liturgy* (Oxford: Clarendon, 1993): 270-271; and in *Late Medieval Liturgical Offices* (Toronto: PIMS, 1996).) This study discusses the late medieval offices found in the Sarum sources that are more or less unique to Sarum, and gives particular attention to those that make use of rhymed and metred texts. Central to this study are the Visitation, the Translation of Osmund, and St. Anne. Musical examples from Antiphons and Responsories will illustrate stylistic features of the repertoire.

Les offices rimés du Moyen-Âge tardif dans l'usage de Sarum

Andrew Hughes a consacré beaucoup de son temps et de ses efforts à l'étude des offices du Moyen-Âge tardif (notamment dans « British Rhymed Offices », Susan Rankin et David Hiley, éditeurs, *Music in the Medieval English Liturgy*, Oxford, Clarendon, 1993, p. 270-271 ; et dans *Late Medieval Liturgical Offices*, Toronto, PIMS, 1996). Notre étude examine les offices de cette période trouvés dans les sources de Sarum et qui lui appartiennent plus ou moins en propre, en portant une attention particulière à ceux qui utilisent des textes rimés et métriques. À cet effet, l'office de la Visitation, celui de la Translation des reliques d'Osmond et celui de Sainte-Anne jouent un rôle essentiel. Des exemples musicaux tirés d'antiennes et de répons illustreront les traits stylistiques du répertoire.

☪ Matthew Cheung Salisbury (Oxford University/ Université d'Oxford)

Chants of the Sarum Sanctoral: Continuity and Divergence

This paper, inspired by the comprehensive, comparative approach of Andrew Hughes to studies of chant in manuscripts, will report some results of an ongoing investigation which seeks to characterize the melodic variation in four offices found in the manuscript sources of the Sanctoral in twelve Office books

associated with the liturgical Use of Sarum, together with that of their sole printed counterpart, the 1519/20 Sarum Antiphonal. The principal contention is that whilst there is usually a 'main' melodic reading or version for each chant, a considerable degree of variation exists among the readings from various witnesses. The data which support this argument allow manuscripts to be linked by networks of shared melodic material, both where there is a melodic reading identical and present in multiple sources, and where there are divergences from that main version. These observations help to illuminate something of the diversity of the written melodic tradition, raising wider questions about the relationship between written witness and performed reality, and about the fixity of 'Sarum Use', at least as far as it was transmitted in written form.

Les chants du sanctoral dans le rite de Sarum : continuité et divergences

Cette communication est inspirée par l'approche comparative détaillée des études du plain-chant dans les manuscrits telle qu'adoptée par Andrew Hughes. Y seront dévoilés certains résultats d'une investigation en cours, laquelle vise à caractériser la variation mélodique dans quatre offices différents ; ceux-ci ont été choisis parmi les sources manuscrites du sanctoral dans douze livres de l'Office associés à l'usage liturgique de Sarum, de même que dans leur unique contrepartie imprimée, l'antiphonaire de Sarum 1519/20. Notre argument principal est le suivant : bien qu'à chaque chant soit généralement associée une version « principale » de la mélodie, il existe une quantité énorme de variantes parmi les divers témoins. Les données qui viennent étayer cette assertion permettent de relier les manuscrits par réseaux de matériaux mélodiques communs, qu'il s'agisse de versions mélodiques identiques à la principale et présentes dans de multiples sources, ou de versions qui en diffèrent. Ces observations mettent en lumière une certaine diversité dans la tradition de la mélodie écrite, soulevant des questions plus larges sur la relation entre le témoin écrit et la réalité de l'interprétation, ainsi que sur la permanence de l'« usage de Sarum », du moins dans sa transmission écrite.

☩ Innocent Smith O.P. (Dominican Province of St. Joseph/Province Dominicaine de S. Joseph) The Use and Abuse of Computers in the Study of Medieval Music and Liturgy

In personal conversations with Andrew Hughes and Michel Huglo, I received apparently contradictory analyses of the state of contemporary chant scholarship: according to Hughes, many musicologists did not utilize computers effectively enough in their research, while according to Huglo, many musicologists relied too heavily on computer-based research while neglecting

the study of history. While not attempting to speak on behalf of Hughes or Huglo or to fully adjudicate their claims, in this presentation I will reflect on the prospects and limitations of computer-based liturgical and musicological research. As a concrete example, I will give special focus to my own experiments using plagiarism detection software to study the reception of liturgical texts by Thomas Aquinas, describing the potential usefulness of the approach while also analyzing the potential pitfalls of utilizing the results of this method without an adequate grasp of the historical context of Aquinas's corpus.

De l'usage et de l'abus des ordinateurs dans l'étude de la musique et de la liturgie médiévales

Des conversations personnelles avec Andrew Hughes et Michel Huglo nous ont mis en présence de deux analyses apparemment contradictoires de l'état des connaissances en matière de plain-chant : d'après Hughes, de nombreux musicologues n'utilisent pas les ordinateurs de manière optimale dans leurs recherches ; selon Huglo, au contraire, plusieurs s'appuient trop sur la recherche informatisée en négligeant l'étude de l'histoire. Sans vouloir parler en leur nom ou statuer sur leurs positions respectives, nous nous proposons de rendre compte des limites de l'informatique dans la recherche musicologique et liturgique. Pour illustrer concrètement notre propos, nous mettrons de l'avant notre propre expérience qui consiste à employer un logiciel de détection du plagiat pour étudier la réception des textes liturgiques de Thomas d'Aquin. Nous décrirons les aspects positifs et les pièges potentiels associés à l'utilisation des résultats de cette méthode lorsqu'ils ne tiennent pas compte du contexte historique de l'œuvre du théologien.

☩ Barbara Swanson (Dalhousie University/Université Dalhousie) Cantus Gradual Project: Porrentruy, Bibliothèque cantonale jurassienne, 18

The Cantus Database is a searchable digital archive comprising inventories of primarily antiphoners and breviaries and thus the music of the liturgical Office. This past year, the Cantus Database began to expand its holdings to include manuscripts for the Mass, beginning with the Bellelay Gradual (Porrentruy, Bibliothèque cantonale jurassienne, 18). Creating an inventory of this Gradual raised numerous questions that needed to be addressed in order to adapt the database to its new holdings and to best serve the needs of researchers. How do we index the complicated liturgies of Holy Week with their many unique chants like the Exultet? How do we index an Alleluia: as both Alleluia and Verse or as a single record? What do we do when multiple masses are indicated for a single feast? How do we differentiate within the database between a Kyrie as part of

the Mass Ordinary or as a litany? In this paper, I will introduce the protocols for indexing a Gradual and review the various issues encountered in creating the protocols as well as the solutions as determined in consultation with chant scholars in Canada, the United States, England, and Germany.

Le projet de graduel Cantus : Porrentruy, Bibliothèque cantonale jurassienne, 18

La base de données Cantus, une archive numérique consultable, comprend des inventaires de chants destinés à l'office liturgique, lesquels sont contenus principalement dans des antiphonaires et des bréviaires. Au cours de la dernière année, Cantus a commencé à étendre son fonds documentaire pour inclure des manuscrits de chants pour la messe, à commencer par le graduel de Bellelay (Porrentruy, Bibliothèque cantonale jurassienne, 18). La création de l'inventaire de ce graduel a soulevé beaucoup de questions auxquelles il a fallu répondre pour y adapter la base de données et mieux satisfaire aux besoins des chercheurs. Comment indexer les liturgies complexes de la Semaine sainte qui comportent de nombreux chants uniques, tel l'Exultet ? Comment indexer un alleluia ? En y adjoignant son verset ou séparément ? Que faire quand plusieurs messes sont proposées pour une seule fête ? Comment différencier, à l'intérieur de la base de données, un kyrie qui fait partie de l'ordinaire et un autre appartenant à une litanie ? Dans cette communication, nous présenterons les protocoles d'indexation d'un graduel et nous passerons en revue les divers problèmes soulevés par leur création ainsi que les solutions retenues à la suite d'une consultation de spécialistes du plain-chant au Canada, aux États-Unis, en Angleterre et en Allemagne.

Andrew Hughes

As a student of music at Oxford in the 1950s, Andrew Hughes was required to sign up for an area of concentration according to era. He noticed that no one had yet written their name under "Medieval". The rest is history; we are gathered here to share our latest research as a tribute to this history — to accept the challenge he left us, as inheritors of his legacy. Hughes is mostly known to the musicological world as the author of such authoritative books as *Medieval Music: the Sixth Liberal Art* (1974), *Medieval Manuscripts for Mass and Office: A Guide to their Terminology and Contents* (1982), and *Late Medieval Liturgical Offices: Resources for Electronic Research* (1994 - 96). His final decades were increasingly focused on the Office of Thomas Becket of Canterbury, and posthumous publications containing some of his results are now available in two volumes entitled *The Becket Office*. He was an early adopter of computer technology in the early 70s - one of the only medieval musicologists to see its use for his subject. He was also actively involved in European and North American medieval and musicological societies, including serving as president of the Medieval Academy of America in 2001 - 2002. Hughes followed the activities of the Gregorian Institute of Canada with interest; he was present at our Colloquium in 2009 at McMaster University where his research assistants gave a number of papers on his Becket Project.

Andrew Hughes was not simply a giant of medieval musicology; he was a compelling role model for young scholars and constructive colleague for his peers. His is a rare breed, motivated entirely out of genuine curiosity about the world, and the conviction that if one is to do something, one should do it thoroughly and well. Not only was he curious about life, but he *lived* it as well: heaping wasabi onto his sushi rolls, eyes sparkling, and spending hours in his vegetable garden out back. He was full of stories of travel (going the wrong way down a narrow one-way Italian street in a large camper van, picking off side mirrors as he went...) and memories of his youth (his father got him out of bed one night during WWII to see the planes overhead.) In addition to being one of the world's leading medieval musicologists for his entire professional life, he was also a formidable croquet player, a composer, a violinist, a registered nurse, and, of course, husband and father... In short, Andrew Hughes took all the right things seriously. If you were lucky enough to work with him, his energy and dedication were contagious, and his attentiveness to your progress was both helpful and daunting, by turns. He was generous, tireless, and had a keen sense of humour. As medievalists, it is now up to us to use the results of his monumental research as building blocks for our own further inquiries, as he so dearly hoped we would.

Andrew Hughes

En tant qu'étudiant en musique à Oxford dans les années 50, Andrew Hughes doit choisir une époque comme domaine de concentration. Il remarque que personne n'a encore écrit son nom sous « médiévale ». Le reste appartient à l'histoire. Dans le but de célébrer ce geste et d'accepter aussi cette dure réalité qu'il nous a quittés, nous, les dépositaires de son héritage, sommes réunis ici pour partager nos plus récentes recherches. Andrew Hughes est principalement connu dans le milieu de la musicologie comme l'auteur de livres qui ont fait autorité : *Medieval Music: the Sixth Liberal Art* (1974), *Medieval Manuscripts for Mass and Office: A Guide to their Terminology and Contents* (1982), and *Late Medieval Liturgical Offices: Resources for Electronic Research* (1994 - 1996). Dans les dernières décennies de sa vie, il se concentre de plus en plus sur l'office de Thomas Becket de Canterbury ; des publications posthumes contenant quelques-uns des résultats de son travail sont maintenant disponibles en deux volumes intitulés *The Becket Office*. Un des premiers adeptes des technologies informatiques au début des années 1970, il est un des seuls musicologues médiévistes à en percevoir l'utilité pour sa discipline. Il est aussi activement engagé dans des associations de médiévistes et de musicologues en Europe et en Amérique du Nord, ayant même assuré la présidence de la Medieval Academy of America en 2001 et 2002. Hughes a suivi les activités de l'Institut grégorien du Canada avec intérêt : il était présent à notre colloque 2009, à McMaster University, tandis que ses assistants de recherche donnaient plusieurs communications sur le projet Becket.

Andrew Hughes n'était pas simplement un géant de la musicologie médiévale ; il a représenté un fascinant modèle pour les jeunes universitaires et, pour ses pairs, un collègue à l'attitude constructive. Unique en son genre, il était mû par la conviction que ce qui doit être fait doit être bien fait, et il tirait toute sa motivation d'une authentique curiosité à l'égard du monde. Non seulement était-il curieux de la vie, mais il l'a vécue à fond, empilant le wasabi sur ses sushis, les yeux pétillants, ou passant des heures dans son jardin potager. Il ne tarissait pas de souvenirs de voyage (par exemple, un parcours à contresens dans une étroite rue d'Italie au volant d'une large fourgonnette, fauchant au passage quelques miroirs extérieurs...) et de souvenirs de jeunesse (son père l'avait éveillé une nuit pendant la Deuxième Guerre mondiale pour lui faire voir les avions qui survolaient la maison). En plus d'avoir figuré parmi les musicologues médiévistes les plus en vue dans le monde durant tout son parcours professionnel, il était aussi un formidable joueur de croquet, un compositeur, un violoniste, un infirmier licencié et, bien sûr, un mari et un père... En bref, Andrew Hughes a fait tout ce qu'il fallait avec application. Si vous avez eu la

chance de travailler avec lui, vous aurez été touchés par son énergie et son dévouement ; son attention à vos progrès était tour à tour stimulante et déconcertante. C'était un homme généreux, infatigable et doté d'un vif sens de l'humour. En réponse à ses vœux les plus chers, il nous appartient maintenant à nous, médiévistes, de tirer parti des résultats de sa monumentale recherche pour en faire une composante essentielle de nos propres investigations futures.

The Gregorian Institute of Canada's 12th Annual Colloquium

The Gregorian Institute of Canada is pleased to announce that its 12th annual colloquium will take place from August 10th to 13th, 2017, at the Benedictine abbey of Saint-Benoît-du-Lac (Quebec).

The colloquium programme will center on practical Gregorian chant workshops, led by a renowned master. Workshops for beginners will also be offered.

Saint-Benoît-du-Lac choirmaster Dom Richard Gagné, o.s.b., will lecture on the work of his predecessor Dom Georges Mercure, o.s.b., and on the latter's historical Gregorian chant recordings, made between 1936 and 1948.

More details to come on <http://www.gregorian.ca>.

12e colloque annuel de l'Institut grégorien du Canada

L'Institut grégorien du Canada a le plaisir d'annoncer que son 12e colloque annuel se tiendra du 10 au 13 août 2017 à l'abbaye bénédictine de Saint-Benoît-du-Lac (Québec).

Le programme du colloque sera centré sur des ateliers pratiques de chant grégorien dirigés par un maître réputé.

Des ateliers pour débutants seront également offerts.

Dom Richard Gagné, o.s.b., maître de chœur de l'abbaye Saint-Benoît-du-Lac, livrera un exposé sur la vie et l'oeuvre de son prédécesseur, dom Georges Mercure, o.s.b., et sur les enregistrements historiques de chant grégorien que ce dernier a réalisés entre 1936 et 1948.

Plus de détails à venir sur <http://www.gregorian.ca>.

Organizing Committee/comité d'organisation

Vicky Chen
Kate Helsen
Fr. Jean-Mark Missio
Jean-Pierre Noiseux
William Renwick

Acknowledgement/Remerciements

Michel Gammon
Brita Housez
Hélène Panneton
Brandon Wild
St. Augustine's Seminary
McMaster University
JamesG Print Media Associates



© 2016 Institut grégorien du Canada/
Gregorian Institute of Canada
gregorian.ca